

Gen

Chapter 50

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

לָּ: וַיִּשְׁקָ- עָלָיו וַיִּבְרָךְ אֲבִיו פָּנָיו עַל- יְרוּשָׁלַיִם וַיִּזְכֹּר 1
ท่าน แล้ว-จูบ เหนือ-ท่าน แล้ว-ร้องไห้ บิดา-ของเขา ใบหน้า-ของ บน โยเซฟ แล้ว-ชบลง
[H1058](#) [H0001](#) [H6440](#) [H3130](#) [H5307](#)

และโยเซฟชบหน้าลงบนหน้าบิดาของตน และร้องไห้บนท่านและจูบท่าน

אֲבִיו אֶת- לֵבנָתַן הַאֲרָמָה אֶת- עַבְדָּיו אֶת- יְרוּשָׁלַיִם וַיִּזְכֹּר 2
บิดา-ของเขา (ผู้คือ) ให้-อาบยา-ศพ แพทย์-ทั้งหลาย (ผู้คือ) ผู้รับใช้-ของเขา (ผู้คือ) โยเซฟ แล้ว-สัง
[H0001](#) [H0853](#) [H7495](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H3130](#) [H6680](#)
: וַיִּזְכֹּר אֶת- הַאֲרָמָה וַיִּזְכֹּר
อิสราเอล (ผู้คือ) แพทย์-ทั้งหลาย แล้ว-อาบยาศพ
[H3478](#) [H0853](#) [H7495](#)

และโยเซฟบัญชาบรรดาข้าราชการของท่านที่เป็นหมอ ให้อาบยารักษาศพบิดาของท่านไว้ และหมอเหล่านั้นคืออาบยารักษาศพของอิสราเอล

וַיִּצְוֶה הַאֲרָמָה יָמָיו וַיִּזְכֹּר אֶת- יְרוּשָׁלַיִם וַיִּזְכֹּר 3
การ-อาบยาศพ วัน-แห่ง ครบ-จำนวน เช่นนั้น เพราะ วัน สี่สิบ สำหรับ-ท่าน แล้ว-ครบ
[H4390](#) [H3117](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#)
: וַיִּזְכֹּר אֶת- הַאֲרָמָה וַיִּזְכֹּר
วัน เจ็ดสิบ ชาว-อียิปต์ ให้-ท่าน แล้ว-ร้องไห้-ไว้ทุกข
[H3117](#) [H7657](#) [H4713](#) [H0853](#) [H1058](#)

และครบกำหนดสี่สิบวันสำหรับท่าน เพราะฉะนั้นคือกำหนดวันของคนเหล่านั้นซึ่งถูกอาบยารักษาศพ และชาวอียิปต์ก็ไว้ทุกขให้อิสราเอลเจ็ดสิบวัน

אֶת- לְאֹמֶר הַפָּרוֹשׁ בַּיּוֹם אֶת- יְרוּשָׁלַיִם וַיִּזְכֹּר 4
ถ้า ว่า ฟาโรห์ วัน-ของ ต่อ โยเซฟ แล้ว-กล่าว การ-ร้องไห้-ไว้ทุกข วัน-แห่ง แล้ว-ผ่านไป
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#)
: וַיִּזְכֹּר אֶת- הַפָּרוֹשׁ בַּיּוֹם אֶת- יְרוּשָׁלַיִם וַיִּזְכֹּר
ว่า ฟาโรห์ ใน-หู-ของ เกิด กรณา-กล่าว ใน-สายตา-ของท่าน ความกรณา ข้าพเจ้า-ได้รับ โปรด
[H0559](#) [H6547](#) [H0241](#) [H4994](#) [H1696](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#)

และเมื่อวันทั้งหลายแห่งการไว้ทุกขให้ท่านผ่านไปแล้ว โยเซฟก็เขียนข้าราชการสำนักของฟาโรห์ โดยกล่าวว่า
□ ถ้าบัดนี้ข้าพเจ้าได้รับความกรุณาในสายตาของพวกท่าน ขอทูล ข้าพเจ้าขอเรื่องพวกท่าน ในหูของฟาโรห์ โดยทูลว่า

אֶת- בְּרָאִי בְּיָמַי וַיִּזְכֹּר אֶת- יְרוּשָׁלַיִם וַיִּזְכֹּר 5
ซึ่ง ใน-อุโมงค์-ของข้าพเจ้า กำลัง-จะตาย ข้าพเจ้า ดุเถิด ว่า ได้-ให้สาบาน-ข้าพเจ้า บิดา-ของข้าพเจ้า
[H6913](#) [H4191](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0559](#) [H7650](#) [H0001](#)

אֶת- אֶת- הַאֲרָמָה וַיִּזְכֹּר אֶת- יְרוּשָׁלַיִם וַיִּזְכֹּר 6
เถิด ขอ-ให้ข้าพเจ้า-ขึ้นไป และ-บัดนี้ จง-ฝัง-ข้าพเจ้า ที่นั่น คานาอัน ใน-แผ่นดิน สำหรับ-ตัวเอง ข้าพเจ้า-บุตร
[H4994](#) [H5927](#) [H6258](#) [H6912](#) [H8033](#) [H0776](#)
: וַיִּזְכֹּר אֶת- הַאֲרָמָה וַיִּזְכֹּר
แล้ว-จะกลับมา บิดา-ของข้าพเจ้า (ผู้คือ) แล้ว-ฝัง
[H7725](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#)

บิดาของข้าพเจ้าได้ทำให้ข้าพเจ้าปฏิญาณไว้ โดยกล่าวว่า □ ดุเถิด พ่อจวนจะสิ้นชีวิตแล้ว ในอุโมงค์ซึ่งพ่อได้ขุดไว้สำหรับพ่อในแผ่นดินคานาอัน
ลูกจงฝังพ่อไว้ที่นั่น □ เหตุฉะนั้นบัดนี้ โปรดอนุญาตให้ข้าพเจ้าขึ้นไป ข้าพเจ้าขอเรื่องท่าน และฝังบิดาของข้าพเจ้า และข้าพเจ้าจะกลับมาอีก □

:קָבַעַיְתָה קָבַעַיְתָה אָבִיךָ אֶת-רַקְבָּךְ עָלַי פָּרַעַף וְאָמַרְתָּ 6
 ท่าน-ให้สาบาน-เจ้า ตาม-ที่ บิดา-ของเจ้า (ผู้คือ) แล้ว-ฝัง จงขึ้นไป ฟาโรห์ แล้ว-กล่าว
[H7650](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H5927](#) [H6547](#) [H0559](#)

และฟาโรห์จึงรับสั่งว่า □จงขึ้นไปและฝังบิดาของท่านเถิด ตามคำที่บิดาได้ทำให้ท่านปฎิญาณไว้□

פָּרַעַף עַבְדִּי כָל-אֶתְּךָ וַיַּעֲלֵךְ וַיִּבְרָךְ אֶת-רַקְבָּךְ יוֹסֵף וַיַּעֲלֵךְ 7
 ฟาโรห์ ผู้รับใช้-ของ บสรดา กับ-เขา แล้ว-ขึ้นไป-ด้วย บิดา-ของเขา (ผู้คือ) เพื่อ-ฝัง โยเซฟ แล้ว-ขึ้นไป
[H6547](#) [H5650](#) [H3605](#) [H0854](#) [H5927](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H3130](#) [H5927](#)
 :מִצְרַיִם אֶרֶץ-מִצְרַיִם וְכָל-בְּיַתְּךָ וְכָל-מִצְרַיִם
 อียิปต์ แผ่นดิน ผู้อาวุโส-ของ และ-ทั้งหมด วัง-ของเขา ผู้อาวุโส-ของ
[H4714](#) [H0776](#) [H2205](#) [H3605](#) [H2205](#)

และโยเซฟขึ้นไปเพื่อฝังบิดาของท่าน และบสรดาข้าราชการของฟาโรห์ พวกผู้ใหญ่แห่งพระราชสำนักของพระองค์ และบสรดาผู้ใหญ่ทั่วแผ่นดินอียิปต์ก็ขึ้นไปพร้อมกับท่าน

קָבַעַיְתָה אָבִיךָ וּבְיַתְּךָ וְכָל-מִצְרַיִם 8
 เพียงแต่ บิดา-ของเขา และ-ครอบครัว-ของ และ-พี่น้อง-ของเขา โยเซฟ ครอบครัว-ของ และ-ทั้งหมด
[H7535](#) [H0001](#) [H0251](#) [H3130](#) [H3605](#)
 :גֹּשֶׁן בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עֲבָדָה וּבְקִרְבָּן וְכָל-עַבְדָּה וְכָל-עֲבָדָה
 โทเชน ใน-แผ่นดิน ทิ้ง-ไว้ และ-ฝูงวัว-ของพวกเขา และ-ฝูงแกะ-ของพวกเขา เด็กเล็ก-ของพวกเขา
[H1657](#) [H0776](#) [H1241](#) [H6629](#) [H2945](#)

และครอบครัวทั้งหมดของโยเซฟ และพวกพี่น้องของท่าน และครอบครัวของบิดาท่าน เว้นแต่เด็กเล็ก ๆ ของพวกเขา และฝูงแพะแกะของพวกเขา และฝูงวัวของพวกเขาเท่านั้น พวกเขาละไว้ในแผ่นดินโทเชน

:רַב מְאֹד כָּבֵד הַמַּחְנֶה וַיְהִי וְכָל-נַפְשֵׁי-גֹשֶׁן וְכָל-נַפְשֵׁי-מִצְרַיִם 9
 มาก ใหญ่โต ขบวน แล้ว-เป็น ทหารม้า ทั้ง สนม้าศึก ทั้ง กับ-เขา แล้ว-ขึ้นไป
[H3966](#) [H3515](#) [H4264](#) [H1961](#) [H1571](#) [H7393](#) [H1571](#) [H5927](#)

และขบวนรถม้าทั้งหลาย และขบวนคนขี่ม้าทั้งหลายขึ้นไปพร้อมกับท่าน และมันเป็นขบวนที่ใหญ่โตมาก

מִצְרַיִם וְכָל-נַפְשֵׁי-מִצְרַיִם וְכָל-נַפְשֵׁי-מִצְרַיִם 10
 ที่นั่น แล้ว-ร้องให้คร่ำครวญ แม่น้ำจอร์แดน ที่-ฟาก ซึ่ง อาทาด ลานนวดข้าว-ของ ถึง แล้ว-มาถึง
[H8033](#) [H5594](#) [H3383](#) [H5676](#) [H0329](#) [H1637](#) [H5704](#) [H0935](#)
 :יָמֵינוּ שָׁבַע אֶת-אֱלֹהֵינוּ לְאֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹב וְכָל-נַפְשֵׁי-מִצְרַיִם
 วัน เจ็ด การ-ไว้ทุกข์ สำหรับ-บิดา-ของเขา แล้ว-จัด มาก และ-หนักหน่วง ยิ่งใหญ่ การ-ไว้ทุกข์
[H3117](#) [H7651](#) [H0060](#) [H0001](#) [H3966](#) [H3515](#) [H4553](#)

และพวกเขาก็มาถึงลานนวดข้าวของอาทาด ซึ่งอยู่ฟากแม่น้ำจอร์แดนข้างโน้น และที่นั่นพวกเขาไว้ทุกข์ด้วยการคร่ำครวญใหญ่โตและปວດຣ້າວຍິ່ງນັກ และโยเซฟก็ทำการไว้ทุกข์ให้บิดาของท่านเจ็ดวัน

וְכָל-נַפְשֵׁי-מִצְרַיִם וְכָל-נַפְשֵׁי-מִצְרַיִם 11
 แล้ว-กล่าว อาทาด ที่-ลานนวดข้าว-ของ การ-ไว้ทุกข์ (ผู้คือ) คนคานาอัน แผ่นดิน ชาว-ผู้อยู่อาศัย แล้ว-เห็น
[H0559](#) [H0329](#) [H1637](#) [H0060](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3427](#) [H7200](#)
 אֶת-אֱלֹהֵינוּ לְאֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹב וְכָל-נַפְשֵׁי-מִצְרַיִם
 ซึ่ง อาเบล-มีสรานิธ ชื่อ-ของมัน เรียก นี้ ด้วย-เหตุ ของ-ชาว-อียิปต์ นี้ นกหน่วง การ-ไว้ทุกข์
[H0067](#) [H8034](#) [H7121](#) [H4713](#) [H2088](#) [H3515](#) [H0060](#)
 :גֹּשֶׁן בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם
 แม่น้ำจอร์แดน อยู่-ฟาก
[H3383](#) [H5676](#)

และเมื่อชาวเมืองทั้งหลายแห่งแผ่นดินนั้น คือคนคานาอัน ได้เห็นการไว้ทุกข์ในลานของอาทาด พวกเขากล่าวว่า □นี่เป็นการไว้ทุกข์อันปວດຣ້າວໃຫ້ແກ່ພວກໜ້າອິຢິປຕ໌□ เหตุฉะนั้นชื่อของตำบลนั้นจึงถูกเรียกว่า อาเบลมีสรานิธ ซึ่งอยู่ฟากแม่น้ำจอร์แดนข้างโน้น

□ พวกเขาจึงกล่าวแก่โยเซฟดังนี้ว่า ขอโปรดให้อภัย พ่อขอร้องลูกเดี๋ยวนี้นี้ การละเมิดของพวกพี่ชายของลูก และบาปของพวกเรา ด้วยว่าพวกเขาได้กระทำความชั่วร้ายแก่ลูก□ และบัดนี้ พวกข้าพเจ้าขอร้องท่าน โปรดให้อภัยการละเมิดของพวกผู้รับใช้ของพระเจ้าของบิดาท่านเถิด□ และโยเซฟก็ร้องไห้เมื่อพวกเขาได้กล่าวแก่ท่าน

18
 :םיבְּרַעַל לְעֵבֶר
 เป็น-ผู้รับใช้ ของ-ท่าน ดูเถิด-พวกเรา แล้ว-กล่าว ต่อหน้า-เขา แล้ว-หมอบลง ฟัน้อง-ของเขา ทั้ง แล้ว-มา
 H5650 H2009 H0559 H6440 H5307 H0251 H1571 H3212

และพวกพี่ชายของท่านไปและกราบลงต่อหน้าท่านด้วย และพวกเขากล่าวว่า □ดูเถิด พวกข้าพเจ้าเป็นพวกผู้รับใช้ของท่าน□

19
 :אָנֹכִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 หรือ-เรา พระเจ้า อยู่ใน-ตำแหน่ง-ของ เพราะ กล่าวเลย อย่า โยเซฟ แก่-พวกเรา แล้ว-กล่าว
 H0589 H0430 H8478 H3372 H0408 H3130 H0413 H0559

และโยเซฟกล่าวแก่พวกเขาว่า □อย่ากลัวเลย ข้าพเจ้าเป็นผู้แทนพระเจ้าหรือ

20
 כִּי־כִּי־כִּי כִּי־כִּי כִּי־כִּי כִּי־כִּי כִּי־כִּי כִּי־כִּי כִּי־כִּי כִּי־כִּי
 อย่าง-วันนี้ ทำ-ให้สำเร็จ เพื่อ เป็น-ดี ทรง-คิด-มัน แต่พระเจ้า ร้าย ต่อ-เรา คิด และ-พวกท่าน
 H3117 H4616 H2803 H0430 H2803

:רב רב רב רב
 มากมาย ประชาชน เพื่อ-ให้รอดชีวิต นี้
 H2421 H2088

แต่สำหรับพวกพี่ พวกพี่ได้คิดร้ายต่อข้าพเจ้า แต่พระเจ้าได้ทรงดำริให้สิ่งนั้นเกิดผลดีอย่างที่บังเกิดขึ้นแล้ววันนี้ เพื่อช่วยคนเป็นอันมากให้มีชีวิตอยู่

21
 :אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 แล้ว-ปอลอบโยน เด็กเล็ก-ของพวกท่าน และ พวกท่าน จะ-เสี่ยงดู เรา-เอง กล่าวเลย อย่า และ-บัดนี้
 H5162 H2945 H0853 H0853 H3557 H0595 H3372 H0408 H6258

:לֵב לֵב לֵב לֵב
 ใจ-ของพวกเรา ถึง แล้ว-พูด พวกเขา
 H1696 H0853

ฉะนั้นบัดนี้ พวกพี่อย่ากลัวเลย ข้าพเจ้าจะบำรุงเลี้ยงพวกพี่ และบุตรเล็ก ๆ ทั้งหลายของพวกพี่□ และท่านปอลอบประโลมใจพวกพี่ และพูดอย่างกรุณาต่อพวกเขา

22
 :אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 หนึ่งร้อย โยเซฟ แล้ว-มีชีวิตอยู่ บิดา-ของเขา และ-ครอบครัว-ของ เขา ใน-อียิปต์ โยเซฟ แล้ว-อาศัยอยู่
 H3967 H3130 H2421 H0001 H1931 H4714 H3130 H3427

:שָׁנָה שָׁנָה
 ปี และ-สิบ
 H8141 H6235

และโยเซฟอาศัยอยู่ในอียิปต์ ตัวท่าน และครอบครัวบิดาของท่าน และโยเซฟมีชีวิตอยู่ได้หนึ่งร้อยสิบปี

23
 :מִנְשֵׁי מִנְשֵׁי מִנְשֵׁי מִנְשֵׁי מִנְשֵׁי מִנְשֵׁי מִנְשֵׁי מִנְשֵׁי מִנְשֵׁי
 มนัสเสห์ บุตร-ของ มาคัส ลูกหลาน-ของ ทั้ง รุ่นที่สาม ลูกหลาน ของ-เอฟราอิม โยเซฟ แล้ว-เห็น
 H4519 H4353 H1571 H8029 H0669 H3130 H7200

:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 โยเซฟ เข้า-ของ บน ลูก-คลอด
 H3130 H1290 H3205

และโยเซฟได้เห็นลูกหลานหลานของเอฟราอิม บุตรทั้งหลายของมาคัสผู้เป็นบุตรชายของมนัสเสห์ก็ได้รับการเลี้ยงดูจนเข้าของโยเซฟด้วย

